

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo jak miałbym wracać* do mego ojca, gdyby nie było ze mną młodzieńca? Nie mógłbym patrzeć na nieszczęście, które spotkałoby mego ojca. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo jak miałbym wracać do ojca, gdyby nie było ze mną młodzieńca? Nie byłbym w stanie patrzeć na nieszczęście, które spotkałoby mego ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo jak ja mam wrócić do mego ojca, gdy nie będzie ze mną tego chłopca? Nie chciałbym patrzeć na rozpacz, która by dotknęła mego ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo jakoż ja mam wrócić się do ojca mego, gdy tego dziecięcia ze mną nie będzie? chybabym chciał patrzeć na żalność, która by przysła na ojca mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie mogę się bowiem wrócić do ojca mego bez dziecięcia, abych świadkiem żalności, która uciśnie ojca mego, nie był.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo jakże mógłbym iść do mego ojca, jeśliby nie było tego chłopca ze mną? Nie chciałbym patrzeć na nieszczęście, które dotknęłoby mego ojca!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo jakże ja mógłbym wrócić do ojca mego, gdyby nie było ze mną tego chłopca? Nie mógłbym patrzeć na nieszczęście, które by dotknęło ojca mego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak bowiem mam pójść do mego ojca bez chłopca? Nie będę mógł patrzeć na nieszczęście, które spadnie na mego ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie mogę wrócić do ojca bez tego chłopca. Nie mógłbym patrzeć na nieszczęście, które spotkałoby mego ojca”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo jakże mógłbym wrócić do ojca, gdyby nie było ze mną chłopca? Nie mógłbym patrzeć na ból, którego by doznał mój ojciec.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bo jak pójdę do mego ojca, jeśli młodzieńca nie będzie ze mną? Obym nie widział zła, które spotka mego ojca!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо як піду до батька, як з нами немає дитини? Хіба щоб побачив я зло, яке зустріне мого батька.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jakże pójdę do mego ojca, gdy nie będzie ze mną tego chłopca? Niech nie zobaczę niedoli, która spotka mego ojca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo jakże bym mógł pójść do mego ojca, a nie mieć tego chłopca ze sobą i patrzeć na nieszczęście, które by spotkało mego ojca?”

¹⁾ Lub: iść w górę.